

Календарь

Издание страницы поддерживают: Европейский фонд интеграции граждан третьих стран, Министерство культуры и целевое учреждение интеграции и миграции "Наши люди"



41532, Йыхви, ул. Раквере, 8, тел. 335 4444, info@pohjarannik.ee

ХАРАЛЬД РАЯМЕТС: Переводчик-уроженец Йыхви, внесший в эстонское языковое пространство Данте и Шекспира

Культура нуждается в толкователе

■ Не каждое творение имеет известного всем автора (например, рунические народные песни) и не всегда роль автора в рождении произведения - как чего-то целого - различима (например, архитектора и инженера строения). Таким образом, автор (к примеру, творец конкретного слова) так и может остаться вторичным, однако толкователь (к примеру, дирижер) необходим в любом случае.

В теории мы никогда не решим эту проблему. На практике с этим справится любой, кому придется, допустим, перевести, то есть, говоря обобщенно, передать значение произведения в контролируемом виде на каком-либо ином языке, нежели оно было создано.

Три языка великих народов

Одним из таких передающих ажд с нескольких языков являлся филолог Харальд Раяметс (13 мая 1924-12 ноября 2007), родившийся под Йыхви в Таммику на хуторе Тезлахкме. Среди близких коллег он был замкнутым, хотя вовсе не угрюмым гуманитарием, которому пришлось за короткое время - в течение едва ли пары десятилетий - освоить языки трех больших народов.

В детстве первым иностранным языком для него оказался все же немецкий. В 30-е годы - для эстонцев гитлеризм означал уничтожающую диктатуру - таковым стал английский. В 40-х на смену пришел русский советский язык. Считая все, Харальд Раяметс мог бы знать по меньшей мере дюжину языков, большую часть которых выучил сам и среди народа. Полиглотство, то есть владение многими языками, вовсе не является в Эстонии некой сверхредкостью, но надо помнить, что подавляющего большинства словарей, которые мы сейчас считаем вещами само собой разумеющимися, в то время, когда он на-

чинал (1958), не существовало или же они не были доступны в советской Эстонии.

Добавим к иностранным языкам еще и йыхвиский диалект, на котором люди постарше разговаривали в родном краю Раяметса еще так недавно - в 70-е годы. Невелик труд отыскать в библиотеке 5-й том серии "Эстонские диалекты" (1961-2000, Мари Муст), найти тексты на диалекте северо-восточного побережья (1995), прочитать там на страницах 540-542 рассказ жителя деревни Кахула Эльмара Лаула "Начинающий агроном" - и самим проследить, в окружении какого языкового узуса рос Харальд Раяметс.

Его тихо выполненную, однако большую работу можно разграничивать по-разному. Я со своей стороны выделил бы только три очень важных достижения. Это полный перевод первой части "Божественной комедии" Данте (1265-1321) "Ад" белым стихом (2011; рифмованный перевод 5-, 10-, 32- и 33-й песен он выполнил вместе с Александром Куртна в 1961 году), перевод сонетов Шекспира (1564-1616) (впервые полностью - 1975) и соредактирование его "Избранных произведений" (1959-1975), а также перевод романа Джона Стейнбека ((1902-1968) "Зима тревоги нашей".

Перевод как искусство

Приблизительное представление о переводческой требо-



ПЕЭТЕР ОЛЕСК, ЛИТЕРАТУРОВЕД

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

* О проблемах бывших территорий добычи, в том числе Таммику: "Eesti Loodus" (2012, №4, стр. 50-54)

* Данте: Яан Пухвель - "Ulguel ja umbes". Обзоры, эссе и критика за полвека (2001, стр. 77-86)

* Хальянд Удам - "Orienditeekond" (2001, стр. 116-120)

вательности и изобретательности Харальда Раяметса дает сравнение его с каким-нибудь другим мастером перевода. Пусть таковым будет Борис Пастернак (1890-1960), чей перевод 66-го сонета Шекспира "Tired with all these, for restless death I cry" вышел в 1940 году. Читатель легче всего найдет оригинал, перевод Пастернака и некоторые его статьи в книге "Зарубежная поэзия в переводах Б.Л. Пастернака" (Москва, 1990; стр. 22-25; 546-573; 589-591).

Ни Раяметс (1975, стр. 517), ни Пастернак не переводит Шекспира в собственную современность, однако они умеют заставить Шекспира исповедоваться так, будто время Елизаветы I перенеслось и повторилось как в сталинские дни, так и в нынешней Эстонской Республике. Строки "As, to behold desert a beggar born"



Помещения редакции выходившей в Кохтла-Ярве газеты "Kaevur". Харальд Раяметс работал там в 1951-м, именитый исследователь русской литературы Валерий Беззубов (1929-1991) - в 1956-1957 годах.

Пеэтер ЛИЛЛЕВЯЛИ

- не встанут ли перед нами наши будни?

Каким же образом осовременивание истории стало все же прежде всего поэтическим? Посредством заботливого и системного отношения к родному языку и работы над ним. В этом смысле хороший переводчик всегда является также обучающим мастером языка. Соответствующая роль Харальда Раяметса оказывалась тем сложнее, что во многих случаях ему приходилось становиться первым переводчиком и создателем традиции. Это помогает объяснить, почему он мог придержать рукопись перевода, если уже выполненная работа его не удовлетворяла.

Для открытия Харальда Раяметса необходимы несколько ключей, один из которых можно найти, если прочитать воспоминания о бывших Йыхви и сланцевом бассейне. Богато про-

ХАРАЛЬД РАЯМЕТС

- * 13 мая 1924 года (Йыхви) - 12 ноября 2007 года.
- * Эстонский переводчик и поэт.
- * В 1947 году поступил в Тартуский университет изучать финно-угорские языки, но был вынужден прекратить учебу.
- * В 1951-1956 годах Раяметс находился на Украине и Камчатке, трудясь там чернорабочим. Вернувшись на родину, начал работать профессиональным переводчиком и редактором.
- * Раяметс известен прежде всего как переводчик поэзии (сонеты и поэмы Уильяма Шекспира, части "Божественной комедии" Данте и мн. др.), однако он переводил также прозу (например, "Зиму тревоги нашей" Джона Стейнбека). Он публиковал переводы с украинского, русского, немецкого, английского, итальянского, польского, датского, шведского и литовского языков.



Источник: Wikipedia

иллюстрировано "Дело жизни инженера в эстонской сланцевой промышленности" инженера Юхана Томберга (2002). С точки зрения понимания Пастернака светские журналы типа "Story" (2012, №4, стр. 70-82) являются развлекательными,

умнее было бы прочитать документы того времени - например, дневники Корнея Чуковского (1882-1969) за 1936-1969 годы (Москва, 2007). Семантику перевода подытоживает книга профессора Пеэтера Торопа "Знаки культуры" (1999).

ВАЖНЫЕ СОБЫТИЯ В КУЛЬТУРЕ И ИСТОРИИ ЭСТОНИИ

3 мая 1922 года. Полиция безопасности арестовала лидера большевиков Виктора Кингисепа, казненного впоследствии по приговору суда. Последовала масштабная ликвидация коммунистических организаций. В ответ на казнь Виктора Кингисепа в Советской России началась антиэстонская кампания. Город Ямбург переименовали в Кингисепп.

8 мая 1990 года. Законом Верховного Совета ЭССР "О символике Эстонии" было признано недействительным название "Эстонская Советская Социалистическая Республика" и вновь введено наименование "Эстонская Республика". Прекратили также использование флага, герба и гимна Эстонской ССР.

12 мая 2001 года. На конкурсе песни Евровидения в Копенгагене (Дания) Танель Падар (на снимке) и Дэйв Бентон заняли среди 23 участников 1-е место с песней "Everybody".

15 мая 1990 года. Неудавшаяся попытка демонстрантов Интерфронта захватить дворец на Тоомпеа.



Вальпургиев день (Праздник весны и труда) - 1 мая

Вальпургиев день начинают отмечать накануне с ночи всех ведьм и колдовства. По этому случаю устраивают торжества с (колдовскими) представлениями, разводят костры и жарят колбаски или мясо.

В 20-м веке Первомай долгое время был известен как праздник трудящихся, принадлежностью которого был и майский парад. Празднование этого дня получило начало еще в 1862 году в Америке в Чикаго. В Эстонии майские праздники начали крупномасштабно отмечать после установления советской власти.

Однако майский праздник был очень известен также в 16-18-м веках, когда в Таллинне существовала традиция выборов майских короля и королевы, а также проведения майских карнавалов.

18 мая 1940 года. Таллинн покинуло последнее судно с переселенцами в Германию. Выехали около 17000 прибалтийских немцев, которых расселили большей частью на территории Польши.

18 мая 1989 года. Верховный Совет принял решение о переходе с 1 января 1990 года на хозрасчет, а также осудил пакт Молотова-Риббентропа.

18 мая 2005 года. Министр иностранных дел Эстонии Урмас Паэт (на снимке) и министр иностранных дел РФ Сергей Лавров подписали в Мо-



ске пограничное соглашение между Эстонией и Россией. По договору более-менее сохранялась пограничная линия советского времени, Эстония подтвердила пограничным договором отказ от Печор и территорий за Нарвой, которые принадлежали эстонскому государству по Тартускому мирному договору.

23 мая 1816 года. Александр I утвердил Закон о крестьянстве Эстонии, по которому крестьян освободили от крепостной зависимости.

30 мая 1994 года. США предложили покидающим Эстонию и Латвию российским военным отставникам ваучеры, за которые они могли купить себе квартиры в России.

ИЗВЕСТНЫЕ ЭСТОНЦЫ, РОДИВШИЕСЯ В МАЕ

ЭДГАР САВИСААР

родился 31 мая 1950 года в Харьковской тюрьме, где его мать Мария отбывала наказание за то, что ее семья продала лошадь непосредственно перед передачей скота в колхоз. Нынешний председатель Центристской партии и мэр Таллинна стал в 1988 году одним из учредителей Народного фронта, а в 1990-1992 годах являлся премьер-министром переходного правительства периода восстановления независимости. Он был также министром внутренних дел и министром экономики и коммуникаций Эстонской Республики.

Закончив исторический факультет Тартуского университета, Сависаар в советское время, до того как начал делать партийную карьеру, работал также учителем и архивариусом.



В первые годы перестройки Сависаар стал публиковать публицистические статьи о необходимости реформ общества. Более широкую общественную известность ему принесло участие в передачах Эстонского телевидения. Выступая в серии передач "Mxleme veel" ("Подумаем еще"), он весной 1988 года вышел с идеей образовать в поддержку перестройки Народный фронт Эстонии.

15 мая 1990 года выступавшее против восстановления независимости Эстонии Интердвижение организовало в Таллинне перед правительственным зданием на Тоомпеа митинг, переросший в нападение на Тоомпеаский дворец. После публичного радиообращения Сависаара на Тоомпеа собрались поддерживавшие независимость жители, вместе с охранявшими дворец полицейскими они предотвратили захват правительственного здания Эстонии.

В 1991 году по инициативе Сависаара родилась новая партия, состоявшая из активных деятелей Народного фронта, - Центристская партия Эстонии, руководителем которой он являлся и 21 год спустя.

Журналист и писатель, деятель национального движения

Йохан Яннсен (4 мая 1819 года), живописец

Антс Лайкмаа (15 мая 1866 года), олимпийский чемпион

по метанию диска

Герд Кантер (6 мая 1979 года), киноактриса

Эве Киви (8 мая 1938 года), политик и бывший глава Эстонской Республики, президент

Арнольд Рюйтель (10 мая 1928 года), предприниматель, один из владельцев "Kivõlli Keemiaõdustus"

Хейти Хяэль (10 мая 1963 года).



Герд Кантер



Эве Киви



Арнольд Рюйтель



Хейти Хяэль